

TRANS HISTORY

A project by  centropa



Sylvia Segenreich with her mother on the family farm, Chernivtsi, Ukraine, 1940 (Centropa)

Сильвія Сегенрейх з мамою на власному фермерському господарстві, Чернівці, 1940 р. (Centropa)

**PROMOTING CIVIL SOCIETY
IN UKRAINE, THE VISEGRAD
COUNTRIES, AND MOLDOVA.
EXPLORING LOCAL JEWISH
HISTORY WITH NEW
MEDIA TOOLS**

**ONLINE TRAINING SEMINAR FOR 60
EDUCATORS AND CIVIL SOCIETY ACTIVISTS
FROM 7 COUNTRIES**

OCTOBER 30 – NOVEMBER 1, 2020

LOCATION: ZOOM

**СПРИЯННЯ СТАНОВЛЕННЮ
ГРОМАДЯНСЬКОГО
СУСПІЛЬСТВА ТА ВИВЧЕННЯ
ЄВРЕЙСЬКОЇ ІСТОРІЇ З
ДОПОМОГОЮ ЦИФРОВИХ
ТЕХНОЛОГІЙ В УКРАЇНІ,
МОЛДОВІ ТА КРАЇНАХ
ВИШЕГРАДСЬКОЇ ГРУПИ.**

**ОНЛАЙН СЕМІНАР ДЛЯ 60 ОСВІТЯН ТА
ПРАЦІВНИКІВ/ПРАЦІВНИЦЬ ГРОМАДСЬКИХ
ОРГАНІЗАЦІЙ З 7 КРАЇН ЄВРОПИ**

30 ЖОВТНЯ-01 ЛИСТОПАДА 2020

ЛОКАЦІЯ: ZOOM

FRIDAY, OCTOBER 30

**INTRODUCING TRANS.HISTORY AND ITS EDUCATIONAL RESOURCES /
EXPLORING LOCAL JEWISH HISTORY WITH NEW MEDIA TOOLS**

- 16:30 Ukrainian time / (15:30 German / Polish time)** Technical remarks by Ninja Stehr, followed by welcome remarks by Fabian Rühle, Centropa, Mykola Kushnir (Chernivtsi Museum of the history and culture of Bukovinian Jews), and Damaris Lorenz-Zurwehme (German Embassy, Kyiv)
- 16:45** Ice-breaking activity by Andrii Koshelnyk, Centropa coordinator Ukraine: participants split up in virtual breakout rooms to share experiences, and how the Centropa AudioWalks and the Centropa film about Haya Lea Detinko can be used in class
- 17:15** The tools we offer: presentation of Centropa's Trans.History website and its educational resources for educators (Maximilian von Schoeler)
- 17:30** Introduction on Chernivtsi's Jewish history - by Mykola Kuschnir. With short film screening of the new Jewish Chernivtsi AudioWalk, co-developed by Centropa, the Chernivtsi Museum of the History and Culture of Bukovinian Jews, and the Büro für Erinnerungskultur.
- 18:00** Workshop by Christian Hahn and Holger Köhn (Büro für Erinnerungskultur) on how to use Centropa's Jewish Chernivtsi AudioWalk in formal and non-formal education
- 18:45** End of day 1

SATURDAY OCTOBER 31

**COMMEMORATING THE HOLOCAUST, PRESERVING JEWISH HISTORY
IN UKRAINE - AND ITS NEIGHBORING COUNTRIES**

- 16:30 Ukrainian time / (15:30 German / Polish time)** - Introduction
- 16:35** Keynote lecture by Georgiy Kassianov (Department of Contemporary History and Politics, Institute of the History of Ukraine, National Academy of Sciences) on „Perception of the Holocaust in Eastern Europe and Ukraine in the 21st century“
- 17:10** Q&A
- 17:20** Presentation of Centropa's exhibition „The Ukrainian Jewish Family Album“. Remarks by Centropa's Ukrainian coordinator, Andriy Koshelnyk. Anzhela Karimova, history teacher from Chernivtsi, and her students from Chernivtsi Secondary School No.5 will be our virtual exhibition tour guides
- 17:45** Participants meet in virtual breakout rooms to discuss how they will use the exhibition in class.
- 18:15** Short presentations in main conference room
- 18:30** Marketplace of Ideas: participants from the Visegrad Countries and Moldova present their projects to commemorate local Jewish history: Svetlana Kostetkaya, English teacher from Chisinau, presents how her students explored the city's Jewish history through graphic novels and short films. Svetlana will be joined by Beata Gendek-Barhoumi and Jacek Jaros who will share their projects.
- 19:15** End of Day 2

SUNDAY, NOVEMBER 1

INTERACTIVE WORKSHOPS

- 16:30 Ukrainian time / (15:30 German / Polish time)** - Introduction
- 16:40** Screening of „Doomed: the history of the Rivne ghetto“, a documentary short film developed by NGO Mnemonics. Followed by a short reflection session with Nataliia Ivchuk: How can this film be used in class
- 17:10** - Workshop Nr 1: Nataliia Ivchuk (NGO „Mnemonics“, Rivne): Creating memory spaces
- Workshop Nr 2: Victoria Lomaka: Using AudioWalks as an education tool & Andriy Koshelnyk
- Workshop Nr 3: Carmen Bisotti (Geschichtomat, Hamburg): How to commemorate local Jewish history through digital storytelling
- 18:40** Gallery walk: workshops will present their results
- 19:00** Wrap-up and end of seminar
- 19:15** End of Day 2

NOTE:

Seminar languages will be English and Ukrainian.

Simultaneous interpretation will be provided.

**PRE-SEMINAR
ASSIGNMENT:**

Watch Centropa's Ukrainian short film „Surviving Stalin's Gulag“ about Haya-Lea Detinko: <https://trans-history.org/films/haya-lea-detinko-surviving-stalins-gulag/>

Visit <https://audiowalks.trans-history.org/chernivtsi/> and listen to at least one chapter

П'ЯТНИЦЯ, 30 ЖОВТНЯ

**ЗНАЙОМСТВО З ПРОЄКТОМ TRANS.HISTORY
ТА ЙОГО ОСВІТНИМИ РЕСУРСАМИ**

- 16:30 за київським часом / (15:30 за центральноєвропейським часом)** Технічний інструктаж (Нінья Стер), вітальні слова: Фабіан Рюле (Centropa), Микола Кушнір (Чернівецький музей історії та культури євреїв Буковини), Дамаріс Лоренц-Цюрвеме (посольства Федеративної Республіки Німеччина в Києві).
- 16:45** Інтерактив для знайомства (Андрій Кошельник, координатор Centropa в Україні): учасники/учасниці об'єднуються в маленькі групи, аби поділитися своїм досвідом та обговорити можливостями використання матеріалів Centropa.
- 17:15** Освітні інструменти, які ми пропонуємо: презентація сайту Centropa /Trans.History та його навчальних ресурсів для освітян (Максиміліан фон Шолер)
- 17:30** Вступ до єврейської історії Чернівців (Микола Кушнір): міні лекція з показом відеоролика про аудіогід Чернівцями - спільної розробки Centropa, Чернівецького музею історії та культури буковинських євреїв та Бюро культури пам'яті (Büro für Erinnerungskultur, Germany).
- 18:00** Майстерня «Як використовувати аудіогід Centropa в формальній та неформальній освіті» (Крістіан Ган та Хольгер Кьон, Büro für Erinnerungskultur).
- 18:45** Закінчення першого дня семінару.

СУБОТА, 31 ЖОВТНЯ

**ВШАНУВАННЯ ПАМ'ЯТІ ПРО ГОЛОКОСТ, ЗБЕРЕЖЕННЯ
ЄВРЕЙСЬКОЇ ІСТОРІЇ В УКРАЇНІ ТА СУСІДНІХ КРАЇНАХ**

- 16:30 за київським часом / (15:30 за центральноєвропейським часом)**, організаційні моменти
- 16:35** Лекція Георгія Касьянова (професор, завідувач відділу новітньої історії та політики Інституту історії України НАНУ) на тему «Рецепція Голокосту в Східній Європі та Україні в XXI столітті».
- 17:10** Сесія: запитання-відповіді.
- 17:20** Презентація виставки Centropa «Український єврейський сімейний альбом»: Анжела Карімова, вчителька історії Чернівецької ЗОШ І-ІІІ ступенів №5, разом з учнями проведе віртуальну екскурсію виставкою. Вступне слово від Андрія Кошельника, координатора Centropa в Україні.
- 17:45** Учасники та учасниці семінару зустрічаються у віртуальних кімнатах, щоб обговорити можливості використання виставки на уроці/школі.
- 18:15** Загальна сесія презентацій роботи в групах.
- 18:30** Форум ідей: презентація освітянами з країн Вишеградської групи і Молдови своїх проєктів Centropa з вивчення місцевої єврейської історії: Світлана Костецька, вчителька англійської мови з Кишинєва, представить проєкт її учнів з вивчення єврейської історії міста через створення аудіовізуального контенту. До Світлани приєднаються двоє колег з Польщі, які теж поділяться досвідом створення подібних проєктів.
- 19:15** Закінчення другого дня семінару.

НЕДІЛЯ, 01 ЛИСТОПАДА

ІНТЕРАКТИВНІ МАЙСТЕРКИ

- 16:30 за київським часом / (15:30 за центральноєвропейським часом)**, організаційні моменти
- 16:40** Показ короткометражного фільму «Приречені: історія рівненського гетто» та коротка рефлексія над фільмом (Наталія Івчик, Центр студій політики пам'яті та публічної історії «Мнемоніка»).
- 17:10** Майстерки з питань громадянського суспільства, цифрових медіа та єврейської історії
- Примітка: попередньо та за власним вибором учасники записуються на майстерки
- Майстерка №1: Наталія Івчик (Центр студій політики пам'яті та публічної історії «Мнемоніка», Рівне): Створення простору пам'яті.
- Майстерка №2: Вікторія Ломака (вчителька англійської мови Чернівецької ЗОШ І-ІІІ ступенів №5), Аудіогід як освітній інструмент.
- Майстерка №2: Кармен Бізотті (Geschichtomat, Гамбург): Geschichtomat - Як навчати про історію єврейського народу за допомогою цифрових технологій.
- 18:40** Gallery walk: презентація результатів майстерок.
- 19:00** Закінчення семінару.

ПРИМІТКА:

Семінар буде проводитись англійською та українською мовами.

Ми надамо гарнітуру для синхронного перекладу під час семінару.

**ЗАВДАННЯ ДО
СЕМІНАРУ:**

перегляньте фільм Centropa «Хая-Лея Детінко: Переживши сталінський ГУЛАГ» <https://trans-history.org/films/haya-lea-detinko-surviving-stalins-gulag/>

Перейдіть за посиланням <https://audiowalks.trans-history.org/chernivtsi/> та прослухайте щонайменше один з розділів аудіогіду.